



действиям: желая «разъяснить» неизвестного, Берлиоз пошел звонить «куда следует» и погиб. Иван преследует Воланда и оказывается в сумасшедшем доме. Третий этап (1 шаг) – работа следствия, единственным результатом которой явились шутовские действия – поимка котов и задержание случайных людей.

Таким образом, документ в значительной степени организует содержание и строение московской части романа, являясь также объектом сатиры.

Статья подготовлена в рамках проекта, поддержанного РГНФ (грант № 08-04-00099а.)

УДК 81'27

## ГЕНДЕРНЫЙ СТЕРЕОТИП КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЙ ФАКТОР СОЦИУМА

О.Б. Мойсова

Институт филологии и журналистики  
Саратовского государственного университета  
E-mail: Phylologie@sgu.ru

Статья посвящена проблеме влияния социальных гендерных стереотипов, лежащих в основе фактора лингвистического и смыслового континуума, на речемыслительную деятельность и поло-ролевую идентификацию мужчин и женщин.

**Ключевые слова:** гендерный стереотип, формирование гендерной идентификации, гендерная унификация.

### Gender Stereotype as a Linguistic Factor of Society System Arrangement

O. B. Moissova

The article is devoted to the problem which lies at the basis of the linguistic and semantic continuum factor - social gender stereotype and its influence on speech-and-thought activities and gender-role identification of men and women.

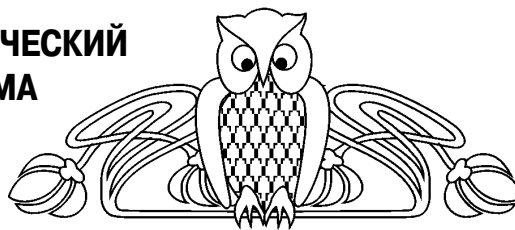
**Key words:** gender stereotype, gender identification formation, gender unification.

В психологии и сексологии слово «гендер» употребляется в широком смысле, при этом подразумеваются любые психологические или поведенческие свойства, ассоциирующиеся с маскулинностью и феминностью и предположительно отличающие мужчин от женщин (раньше их называли половыми свойствами или различиями)<sup>1</sup>. Люди не рождаются мужчинами или женщинами, а становятся ими, причем в этом процессе важную роль играют социальные и культурные факторы.

Гендерная социология – это частная социологическая теория, предметом которой являются социальный статус мужчин и женщин в обществе и его эволюция под влиянием конкретных условий, а объектом – мужчины и женщины как две большие социально-демографические общности,

### Примечания

- <sup>1</sup> Чудакова М.О. Жизнеописание Михаила Булгакова. Книга вторая // Москва. 1988. № 11. С. 51–52.
- <sup>2</sup> Романенко А.П. Советская герменевтика. Саратов, 2008.
- <sup>3</sup> Так они именуются в романе: в раздваивающемся сознании Ивана на вопрос «Так кто же я такой?» (имеется в виду прежний Иван, преследовавший Воланда) следует определенный ответ: «Дурак!».
- <sup>4</sup> Подробнее об этом см.: Романенко А.П. Образ документа в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Вопросы стилистики. Язык и человек. Саратов, 1996. Вып. 26.



различающиеся социальным статусом и ролевыми функциями, особенностями психологического склада, поведения и сознания<sup>2</sup>.

В отечественной лингвистике гендер понимается многими учеными как отражение в языке культурных и социальных стереотипов поло-ролевой дифференциации, а гендерные исследования относятся к области социо- и психолингвистики и находятся на стадии формирования<sup>3</sup>.

Распределение социальных ролей оказало влияние на эволюцию мужчин и женщин, а это сказалось на развитии мозга, в частности асимметрии левого и правого полушарий. Развитие мозга происходило в соответствии с возложенными функциями. У мужчин и женщин разные восприятие, приоритеты и поведение, поскольку обработка информации происходит по-разному. Карта сканирования мозга указывает на существование специфического участка, заведующего определенным видом деятельности или функцией. Мужчина и женщина одно и то же явление воспринимают по-разному – мужчина видит вещи и объекты в их пространственной взаимосвязи, женщина подмечает в основном детали<sup>4</sup>. В целом когнитивные процессы в полушариях мозга мужчины и женщины имеют свои особенности, что отражается на их вербальном и невербальном поведении. И, наконец, различия касаются вопросов формирования и реализации личностных характеристик и далее проблем поло-ролевой идентификации<sup>5</sup>.

Французский философ-экзистенциалист С. де Бовуар в работе «Второй пол» впервые поставила проблему подавления феминного в культуре, показав, что общество конституирует мужское (маскулинное) как культурную норму, а женское (феминное) как отклонение от нормы,



как *Другое*. В свою очередь М. Мид пишет об относительности социальных норм в обществе, а также об исторической изменчивости представления о «маскулинном» и «феминном». Исходя из этого полагается, что не биологический пол, а социокультурные нормы определяют виды деятельности (выбор той или иной профессии) и обусловленные ими модели поведения мужчин и женщин<sup>6</sup>.

Любое проявление массовой культуры и массового сознания основано на стереотипных, устойчивых представлениях о должном и не должном, дурном и праведном, положительном и отрицательном. Стереотип – понятие, широко исследуемое в социологии, а также в междисциплинарной гуманитарной области, объединяющей культурологию, психологию, этнографию, лингвистику, межкультурную коммуникацию. В этой области выделяются стереотипы социальные и этнокультурные, поведения, общения и ментальные. «Стереотип – это такое явление языка и речи, такой стабилизирующий фактор, который позволяет, с одной стороны, хранить и трансформировать некоторые доминантные составляющие данной культуры, а с другой – проявить себя *своим* и одновременно опознать *своего*»<sup>7</sup>. Стереотипы складываются из устойчивых представлений (заповеди мировых религий, фольклорные представления, национальный опыт), но в то же время имеют свойство меняться с ходом времени. Меняются как женские, так и мужские стереотипы. В «Словаре гендерных терминов» дается определение *гендерных стереотипов* как сформировавшихся в культуре обобщенных представлений (убеждений) о том, как действительно ведут себя мужчины и женщины<sup>8</sup>. В целом мужское начало трактуется многими авторами как инициативное, деятельное, динамическое, а женское – рецептивное, статическое.

Личность мужчины формируется в процессе отдаления от матери. Вследствие этого мужчины на протяжении всей жизни испытывают чувство, будто бы их личность подвергается опасности, когда они завязывают с кем-либо более тесные эмоциональные взаимоотношения. Женщины чувствуют прямо противоположное – что отсутствие тесных взаимоотношений с другими людьми угрожает их чувству самоутверждения. Эти образцы поведения передаются из поколения в поколение из-за важнейшей роли, которую женщины играют в ранней социализации детей. Они самовыражаются и описывают себя преимущественно в терминах взаимоотношений. Мужчины же подавляют в себе эту потребность и занимают более активную позицию по отношению к миру<sup>9</sup>.

В гендерных исследованиях отмечается парадоксальная ситуация: с одной стороны, философы, антропологи, психологи обосновывают различие мужчины и женщины, с другой стороны, намечается явная тенденция преодоления стереотипных представлений о них. Всё

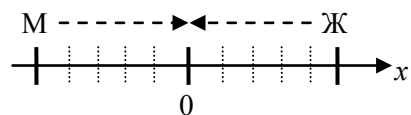
чаще утверждается мнение, что можно встретить как логичных, активных, агрессивных женщин, так и чувственных, пассивных, подчиняющихся «слабому» полу мужчин.

Ввиду вариативности, существующей на всех уровнях социализации, социальные стереотипы о мужской сдержанности, твердости и активности и женской эмоциональности, лояльности и пассивности изменяются обратно пропорционально друг другу. Как показывает практика, и прежде всего языковая (а язык, как известно, в первую очередь отражает социальные явления), еще недавние исключения (мужская эмоциональность, женская сдержанность) стали закономерностями.

При исследовании лингвистами мужской и женской письменной речи неоднократно замечалось определенное несоответствие вербальных средств выражения мысли мужчиной и женщиной с существующими нормами (стереотипами). При сравнительно-сопоставительном анализе переводов мужчины и женщины, лично проведенном нами в рамках диссертационного исследования, мы пришли к выводу о том, что передача содержания авторского текста именно у мужчины отличается большей степенью экспрессивности<sup>10</sup>. При этом не остается без внимания и то, что в некоторых случаях, когда в оригинальном произведении наблюдается стилистически маркированная эмотивная лексика, мужчина-переводчик апеллирует к нейтрализации при реализации своих переводческих решений. На наш взгляд, сложившиеся в обществе стереотипы, требующие от мужской речи сдержанности и неэмоциональности, побуждают мужчину-интерпретатора отказываться от экспрессии там, где ее можно было бы сохранить.

В переводе женщины наблюдается количественное увеличение местоимений и частиц, что может служить подтверждением определенной степени самопозиционирования, т.е. женщина-переводчик, будучи менее уверенной в себе, чем мужчина, в силу общепринятого мнения, а возможно, и своих личностных характеристик, пытается таким образом бессознательно самоутвердиться в создаваемом ею тексте перевода.

Условно этот процесс можно обозначить как стремление двух противоположных точек (противоположных полов) по оси X к нулю, т.е. усредненному значению – к так называемой «золотой середине»:



Таким образом, если подобная тенденция сохранится, через определенное время наше общество (прежде всего европейское, более подверженное реформациям) в своем стремлении к гармонизации двух начал (женского и мужского) достигнет практически полного социального,



психологического и лингвистического единства. Следовательно, можно говорить о последующей гендерной унификации общества. Заметим, что данный термин не синонимичен гендерному равенству – равной оценке обществом схожести и различия между женщинами и мужчинами, разных социальных ролей, которые они играют, – равному социальному положению женщин и мужчин, которое создается посредством предоставления им равных условий для реализации прав и творческого потенциала личности.

Унификация полов означает их уподобление друг другу, или идентичность в отношениях, самопозиционировании, ценностном восприятии, при отсутствии социальной установки в качестве нормы условий и образа жизни, присутствующих одному полу. Справедливо возникает вопрос об эстетической стороне подобной унификации и ее истинной необходимости, вытекающий из общефилософской гипотезы об устройстве и существовании мира и бытия на основе противоположностей – дня и ночи, добра и зла, мужчины и женщины. Трудно представить последствия нарушения любого, даже столь незначительного в рамках бытия пропорционального баланса сил.

Однако вполне вероятно и то, что наше предположение о гендерной унификации ошибочно и заложенное природой устройство восторжествует.

УДК 811.133.1-25

## РЕГИОНАЛИЗАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ ВО ФРАНЦИИ. Часть I

В.Т. Клоков

Институт филологии и журналистики  
Саратовского государственного университета  
E-mail: kvassili@mail.ru

В статье обсуждаются теоретические и исследовательские вопросы дифференциации общенационального языка на примере региональных вариантов французского языка Франции.

**Ключевые слова:** региональный вариант языка, региолект, языковой континуум, диглоссия, билингвизм, центральный вариант, региональная периферия.

### Specific Features of French Speech Regionalization in France. Part I

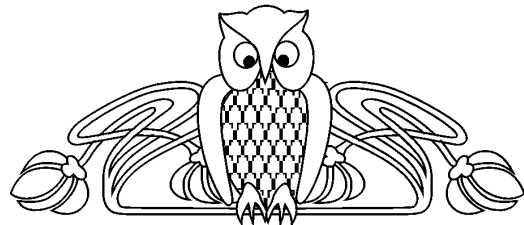
V.T. Klokov

The article discusses theoretical and research problems of the national language differentiation illustrated by regional variants of French in France.

**Key words:** regional variant of the language, regiolect, language continuum, diglossia, bilingualism, central variant, regional periphery.

## Примечания

- <sup>1</sup> Айвазова С.Г. Гендерное равенство в контексте прав человека. М., 2001.
- <sup>2</sup> Силласте Г.Г. Гендерная социология как частная социологическая теория // Социс. 2000. № 11.
- <sup>3</sup> Бурукина О.А. Гендер в переводе: Проблема трансформации менталитета // Гендерные исследования в гуманитарных науках: современные подходы: Материалы международной научной конференции. Ч. 3. История, язык, культура. Иваново, 2000.
- <sup>4</sup> Пиз А.Б. Язык взаимоотношений: мужчина и женщина. М., 2001; Землянская М. Мужская и женская логика. М., 2002.
- <sup>5</sup> Ожигова Л.Н. Исследование гендерной идентичности и гендерных стереотипов личности // Практикум по гендерной психологии. СПб., 2003.
- <sup>6</sup> Мид М. Мужское и женское: исследование полового вопроса в меняющемся мире / Пер. с англ. М., 2004.
- <sup>7</sup> Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2005.
- <sup>8</sup> Словарь гендерных терминов. М., 2002.
- <sup>9</sup> Чодороу Н. Воспроизводство материнства: Психоанализ и социология гендера / Пер. с англ. М., 2006.
- <sup>10</sup> Мойсова О.Б. Гендерные особенности интерпретации художественного текста в сравнительно-сопоставительном аспекте (на материале переводов романа Р. Баха «Чайка Джонатан Ливингстон» на русский и немецкий языки): Дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д., 2009.



Причины регионализации французского языка связаны с влиянием трех основных категорий факторов – внутриязыковых, межъязыковых и экстралингвистических.

С точки зрения внутренних причин язык преобразуется под влиянием универсального закона языкового развития и общей языковой тенденции к дифференциации. При этом, как в свое время говорил Ф. де Соссюр, на разных территориях существования язык способен по-разному развиваться имеющийся в нем дифференцирующий потенциал<sup>1</sup>.

Языковые контакты имеют большое значение для регионализации. Особенно важным оказывается влияние со стороны субстратов, каковыми во многих случаях становятся местные диалекты и языки. В меньшей степени на регионализацию